

ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ И ЛИНГВИСТИКА КРАЕВЕДЕНИЯ ПИНСКА И ПИНСКОГО РАЙОНА

УДК 347.78.034

ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

А.А. Алексеенко

Белорусский государственный педагогический университет,
alexeenko_hanna@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена проблемам перевода художественных текстов как особого вида переводческой деятельности. Исследованы и раскрыты основные характеристики художественных текстов, определяющие специфику их перевода; выявлена роль творческой индивидуальности переводчика в процессе работы с художественным текстом.

Ключевые слова: перевод, теория перевода, художественный текст, исходный текст, переводной текст, художественный образ, авторский стиль.

Становление переводоведения и его развитие в качестве самостоятельной науки осуществлялось в 30-е гг. прошлого века (А.В. Федоров, Я.И. Рецкер, И. Кашкин). В настоящее время проблемы переводоведения рассматриваются в рамках таких научных направлений, как сопоставительное языкознание, психолингвистика, социоллингвистика, семиотика, грамматика текста и т.п. Основной тенденцией в развитии теории перевода является осмысление процесса перевода как сложного явления, включающего в себя множество взаимосвязанных и взаимозависимых компонентов.

По мнению ряда исследователей вопросов теории перевода (А.В. Федоров, В.Н. Комиссаров, Р.К. Миньяр-Белоручев, В.Г. Гак, Ю.П. Солодуб и др.), художественный перевод, или перевод художественных произведений, занимает особое место среди других видов перевода (научно-технический, общественно-политический и т.д.), т.к. предполагает, в первую очередь, речевое творчество, а не просто репродукцию, передачу содержания исходного текста.

Основная цель любого художественного произведения – эстетическое воздействие на читателя посредством создания художественных образов. Именно благодаря образному мышлению автором создается художественная действительность, творится "новая реальность". «В произведении художественной литературы – и в подлиннике и в переводе – определяющую роль играет образ в широком смысле слова: характерно большое разнообразие языковых средств, словарных и грамматических, служащих для построения образа, который "сам по себе", т.е. вне этих языковых средств выражения, не существовал бы» [4, с. 233].

В процессе перевода крайне важно передать особенности авторского стиля максимально полно и обстоятельно, поэтому от переводчика художественной литературы требуется не только блестящее знание языков (как исходного, так и переводящего), но и подлинное писательское мастерство, литературный талант. «В задачу перевода ... входит не только точное изложение содержания мыслей, сообщенных на языке оригинала, но и воссоздание средствами языка перевода всех особенностей стиля и формы сообщения» [1, с. 9].

Одну из основных трудностей представляют собой средства выразительности оригинального художественного текста (метафоры, эпитеты, аллегории, метонимия, синекдоха, гиперболы, сравнение и др.), которые достаточно сложно поддаются переводу в силу отсутствия прямых эквивалентов, а также из-за существования культурных различий между исходным и переводящим языком. В процессе работы переводчик сталкивается с необходимостью применения тех или иных преобразований текста – переводческих трансформаций: экспликация, перестройка структуры предложений (членение и объединение), лексико-семантические замены и т.п. Благодаря таким трансформациям становится возможным создание переводного текста, эквивалентного оригиналу по смыслу, но не копирующего его стилистически, морфологически и грамматически.

Помимо высокой степени образности, художественный текст обладает «смысловой емкостью», заключающейся в «способности писателя сказать больше, чем говорит прямой смысл слов в их совокупности, заставить работать и мысли, и чувства, и воображение читателя» [4, с. 279]. Некоторая часть информации в художественном тексте передается имплицитно, поэтому «в переводе важно сохранить не просто содержание или форму исходного текста, но и ту информацию, которая предназначена источником для передачи» [3, с. 34].

Различные адресаты могут извлекать из художественного произведения разное количество информации, поскольку художественный текст предполагает бесконечное многообразие интерпретаций и толкований, множество вариантов декодирования авторского сообщения. С этой точки зрения перевод художественного текста представляет собой лишь один из вариантов прочтения – сквозь призму восприятия переводчика – и открывает нам лишь ту часть информации, которую ему удалось извлечь из текста оригинала и передать средствами переводящего языка. При переводе необходимо учитывать прагматическую задачу исходного текста, заключающуюся в достижении определенного коммуникативного эффекта, степень адресованности текста, тип повествования.

Еще одной характеристикой художественного текста является его национально-культурная и временная обусловленность. Независимо от желания автора в любом произведении литературы всегда отражены особенности его эпохи, а также черты его народа. Каждый язык является частью национальной культуры, сознания народа, хранит в себе историю. В языке закреплены исторически сложившиеся особенности восприятия окружающей действительности тем или иным народом, что находит отражение в средствах образности, в наличии устойчивых сравнений, метафор, эпитетов, метонимических номинаций. «Успешное выполнение функций переводчика предполагает поэтому всестороннее знакомство с историей, культурой, литературой, обычаями, современной жизнью и прочими реалиями народа, говорящего на исходном языке» [2, с. 210].

Одним из важнейших условий создания адекватного художественного перевода является обязательное соответствие стилю эпохи, для чего переводчик должен тщательным образом исследовать время возникновения художественного произведения. Нет необходимости в создании переводного текста на языке, буквально относящемся к моменту написания оригинала, но нужно проинформировать читателя с помощью особых приёмов о том, что текст не современен. О привязке к той или иной эпохе могут свидетельствовать (правда, лишь опосредованно) специфические синтаксические структуры, особые тропы. Помимо этого в арсенале переводчика имеются лексические, морфологические и синтаксические архаизмы, позволяющие создать архаичную стилизацию и тем самым напрямую отразить в тексте временную отнесенность.

По соотношению этих особенностей, присущих художественному тексту, и определяется авторская манера того или иного писателя, сохранение которой в переводном тексте является важнейшей задачей переводчика. Трудность этой задачи заключается в том, что в процессе перевода неизбежно происходит замена тех или иных языковых средств другими, выбор которых носит субъективный характер и напрямую связан с творческой индивидуальностью переводчика.

Переводчик художественного текста выступает в двух ролях: в роли получателя исходного текста и в роли отправителя переводного текста – и в каждой из этих ролей ему необходимо выполнять определенные функции. Работая с художественным текстом, переводчик проявляет свое собственное видение мира, особый стиль и манеру письма, представляя вниманию читателей не что иное, как личное переживание заложенного в тексте оригинала смысла. В процессе перевода материал одного языка замещается материалом другого, т.е. художественный текст пишется заново и становится фактом другого языка. Как правило, переводной текст тяготеет к оригинальному, приближен к нему, но при этом обладает собственным автором, своим языковым материалом и существует в языковой и литературной среде, отличной от среды оригинала.

Таким образом, теория художественного перевода занимает особое место в переводоведении в силу особой эстетической направленности информации, содержащейся в текстах художественной литературы. При создании перевода художественного текста переводчик сталкивается со множеством лингвистических проблем, что требует от него блестящего знания языковых, стилистических и грамматических особенностей как исходного, так и переводящего языка; детального анализа лингвистических, когнитивных и культурологических аспектов текста; адекватного выбора приемов перевода для передачи не только смысла, но и стилистического своеобразия литературно-

го произведения. Поскольку в тексте перевода необходимо сохранить не только художественную образность оригинала, но и его коммуникативную функцию, прагматический потенциал, то важную роль играют знания и творческие способности переводчика, его умение учитывать все многообразие языковых и экстралингвистических факторов.

Список использованных источников

1. Гак, В.Г. Языковые преобразования / В.Г. Гак. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. – 768 с.
2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
3. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Московский лицей, 1996. – 208 с.
4. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие / А.В. Федоров. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский дом «Филология ТРИ», 2002. – 416 с.